

# DI SAIT VO LUSÉRN

APPUNTAMENTO DELLA MINORANZA CIMBRA DI LUSERNA

## 'Z KRAÜTZ, AU ATZ KRAÜTZ

**S**u alla Croce – au atz Kraütz, in cimbro – indica il punto più alto attorno all'abitato di Luserna, dove appunto molti secoli fa fu posto un manufatto a forma di croce. Intere generazioni di Cimbri ne hanno fatto un punto di ritrovo, ci sono passati davanti e ne hanno fatto un simbolo del paese. Oggi qualcuno si sarà anche accorto che la croce è stata spostata di qualche metro per far posto alla nuova ciclopedonale in via di ultimazione. Ma come mai la croce è lì e cosa significa veramente?

In dise tang di arbatn vor in ratbege boda bart pintn pittnândar Lusérn pitt Robân sojn ná zo giana vür bahème au zöbrest in Eck. Zo giana zo vângase pittn begele von Frette, di provinciale mocht khemmen spostârt vo drai-viar mètre zuar in pèrge. Asó izta khennnt vortginnump ploaza earde, a par plattn, un gântze tökkn maurn pitt khnott sojn khennnt bidar augemacht vo näugom odar spostârt

vo a par mètre. Furse sojn gest biane di sèllnen boda hãm gibart ke 'z kraütz pitt aisan o hatt givunget an naung platz. Ma baz sojn di sèlln altn un boröstegate aisandar au zöbrest in Eck? Alle di Lusérnar khennen in sèll platz – au atz Kraütz, khöttma, umbrömm di sèlln zboa tökkn aisan hãm gètt in nãm in bisan uminumm o – ma bar mang djüst gloam ke biane bizzan bazzez iz daz sèll kraütz, vo biavl zait un umbrömm 'z iz propio sèmm. Azmaz äschaugè gerècht, parirtz ke di djar hãm gimacht vorliarn in kraütz an spitz, af da tschenkh. 'Z iz nèt asó. Ditz kraütz iz khennnt gimacht pitt zboa läntsche, äghenkt pittnândar thothalbe in stèkh. Di Lusérnar sojn nia gest znichte laüt ma leng zboa läntsche boda hebatn gemak schedege odar sinamài toätm aparümmaz billz sichar sojn gemuant eppaz. Ma baz? Fin in di lestn zaitn von 1800, defätti, dar bege zo riva in länt iz gest

nidar pa Eck. Dar Stradù iz khennnt defätti augimacht lai spetar. Alle di sèllnen boda sojn grifit in länt hãm gimocht pasàrn attavorà in kraütz pitt aisan, un in di djar 1600 un 1700 hattma gigloabè ke dar taüvi, di hèksan un di znichtn sealn beratn inkânt vort bait segante 'z kraütz, lazzante 'z länt in patze. Sichar iz ke sidar hërta vor üs Lusérnar seng 'z Kraütz billz muanen sojn da huam: alle khennbar di sèll bisan obar Lusérn boda pan bintar khinta ägezüntet dar Martzo un boda fin vor a par djar pan summar soinda gebest di khüa von Bèppe. Furse alóra, pröpio azpe in ar bötta balda 'z Kraütz hatt gemocht schützn 'z länt, häüt o hõarbaraz alle a pizzle sichar schaugante aubart un segante ke di sèll zboa tökkn aisan sojn hërta sèmm 'z schauga nidarbart, untar dar sunn un in snea.

AVT

**Istituto Cimbro  
Kulturinstitut Lusérn**  
Tel. 0464-78.96.45  
info@kil.lusern.it  
www.lusern.it



## IN DI BIBLIOTÈK, AN LERN PLATZ ZO GEDENKHA

**N**ella nostra biblioteca c'è una sedia vuota, con una locandina che riporta la scritta "Posto Occupato". Abbiamo aderito alla campagna nazionale ben consapevole che una sedia vuota non risolve il dramma della violenza sulla donna; l'iniziativa vuole essere uno strumento per mantenere alta l'attenzione, vogliamo ricordare che, ciascuna donna uccisa, occupava un posto nella società, un posto importante perché assegnate dall'unica vita che possedeva e che un marito, un ex, uno sconosciuto, ha deciso di toglierle per sempre.

I gea zo nemma in foldjo un les ke an ändarz baibe iz khent getöatet von an mämm. Asó iz lai spöze alle tage. Un dena stianda di khindar boda vorliarn di muatar getöatet, vil vert,

von vatar. Balda auzvallt eppaz schäula, iz dèstar khõn ke 'z iz nèt djüst, vorsan azza khemmen inggespèrrt lãnge djar, khõn nimmar mear. Ma sa in ta dèrn darnã rivanda di earstn bõrtar boda süachan auzotruga bem 'z hatta getöatet, zo khõda ke di djornalist machanz hërta grõazar alz bazzez iz, ke di nümmer sojn nèt prõpio asó, ja, ombrömm njãnka schaugante biavl toate 'z soinda, gèttma nèt recht ke 'z iz eppaz sber. "Da grõazarste schult hãmse di schraibar von djornèln, pinn sèlln bõrtar geschribet groaz bosen sojn inventart. Femminicidio. A baibe toätetmaz nèt ummenicht, 'z izta hërta eppaz boma nèt boazt, dar hattze gehaltet asó gearm, ma miar

hãmsamar gelirnt nia zo nistla di baibar, njãnka pinnar roas." 'Z khinta au di henehaut zo hõara ke zo straita abe di nistln in baibar, redetma hërta von lestéssegen sachandar: baibe, liabe, roas. Azza khõdat ke a khinn odar an altz mentsch, tokãrtmaz njãnka pinnar roas, khemmata zo lacha, ma a baibe iz debl, delikãtat, un zèrte sachandar makmase nèt tian. Nõ vo khlumma limensaz ke di diarnla sojn deblar, di diarnla bodase straitn stian nèt á boll, di püabla anvèzè mang. 'Z tiãtmar änt, mãmnen, a baibe iz nèt debl, sichar 'z iz ändarz alz äur, ma 'z mage sojn znicht, zome, nèt guat 'z soina gelazt von an mämm. Ma di nümmer sojn hoatar, 'z

khemmenda getöatet di baibar. Alln achtunviartzèkh urn a baibe khint getöatet von an mämm, alln achtunviartzèkh urn vor daz gântz djar. Un dena izta daz znicht gerèda, daz sèll süachan zo mindra na baibe. Di baibar bartn sugitãrtn 'z soina getöatet fin azma nèt vorstèrt ke toätm a baibe iz eppaz boda ägat in mãmnen. Ma mucht abedjukhan 'z geglõaba ke di baibar sojn deblar, da muchan volng, un ditza mucht khemmen vürgetrakk in di schualn, ma mucht lirn in khindar ke baibar un mãmnen sojn gelãich. Lai asó makma pensãrn ke 'z mage bëksln.

N.G.



## LUSÉRN UN DI KHÜA: A STÒRDJA VO HUNDART DJAR

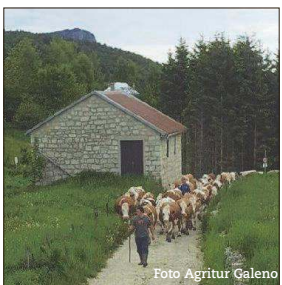


Foto Agritur Galeno

lò. Pan summar, anvèzè, di khüa sojn khennnt gevüart attn Kãmp odar in Bisele zoa zo mena 'z hõbe kan Hüttin un uminumm in länt. Di famildje boda hãm gehatt a tökko bis un haus in Bisele sojn inngãnt von sunio fin in otõbre. Sèmm di khindar hãm gevüart di vichar in di hoachan etzan odar in val Morta zo vrèzza un sojn sèmm gestãnt in gãntz tage zo hüatase; intãnto di baibar hãm gement di bisan nãm in hüttin un kan Galèn, a turno, mearaz baz zbuantezèkh famildje hãm gearbatet soi milch machante smalz, povõi odar khes boda dena hãmsa gesalzt un stadjõart in soine rovõt. Dise famildje sojn gestãnt in Bisele fin atti earstn vrõst von bintar: dena soinsa khennnt bodrüm in länt pin khüa un, balda dar snea iz gest djüst gevort, soinsa gãnt in Bisele iarzoprenga 'z hõbe pinn slitü.

Di ändarn famildje, anvèzè, hãm ge-

vüart di khüa affon Kãmp: di khesar von kamõu boda iz hërta khennnt spartirt pinn Lusérnar. Mõrgas a par khindar hãm gemacht di khear von länt un gelekk panãndar alle di vichar: balsa sojn partirt von platz, gianante au padar Ris di khüa sojn gest 80-90. Abas, balsa sojn khennnt bodrüm in länt di khüa hãm sa gehennnt in bege un aniaglana iz lai gènt in soi platz, in soi stall, zo machase melchan. In di lestn 20 djar atz Lusérn di khüa sojn khennnt hërta mindar un in di lestn djardar izta gestãnt lai di Azienda "Obarlãitn" prõpio von Gianfrãncõ un soi famildja boda vo 34 djar trakk, alle di sümmar, di khüa atti khesar vo Kostalta, haltante au di traditziõn von bakè. Häür o, atz 16 von setèmbre paiparaz alle zo vaira in herbest von zimbar bakè.

Giada von Galèn

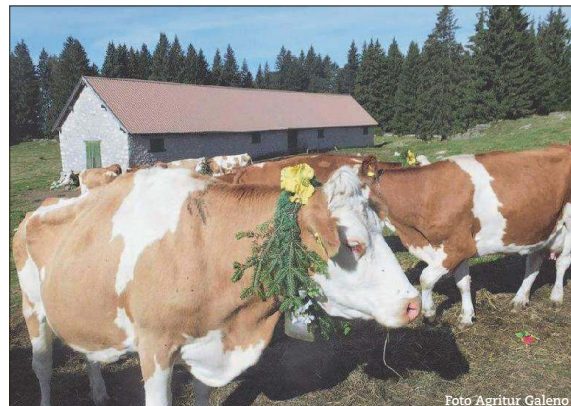


Foto Agritur Galeno

## BO IZZE GELOAFT DI GOAZ?

**D**az schümma von ar zung sojn di sprich, "i proverbi" un "i modi di dire", bia ma khõtt atz belesch. Dise sachandar sojn geschribet atz khummana sait, at di libardar odar in internet venntma gãntz biane. A zung iz verte benn ma gedenkhten nemãr dise sprich. Attn zimbarbort (<http://www.zimbarbort.it/>) venntma eppaz un in internet vo Lusérn o (<http://lusern.it/it/cultura/proverbi-di-luserna/>).

Da soinda gãntz alte spruch (epparümmandar geschribet vals), un di meararste vo dise hõartmase nemãr umbrömm da sojn khent genützt benn di Lusérnar sojn gest paurn (bakè) un hãm gehatt 'z vich. Da hãm zo tüana pinn sèll lem bo da da iz nemãr, pinn bètтар, pinn snea, pinn hailegen un pinn taüvl o.

Bar lesanar a par: "Boinichtn in snea, Oastarn in khlea" - *Natale con la neve, Pasqua con il trifoglio*. "Benn dar mã hatt an groazan kroaz, 'z bètтар gitt um" - *Quando la luna ha un grande alone, il tempo peggiore*. "Balda schèrtzan di khüa, barnensa a schäula bètтар" - *Quando le mucche saltano, "spiano" il brutto tempo*. A schümnoz iz ditza: " 'Z baibe bo da nèt straitet, dar hunt bo da nèt pellit, di khatz bo da nèt vãnkh mãus, mochtmase nèt haltn in haus." Vor mi billtz munen ke dise djar o di baibar hãm gehatt eppaz zo khõda in haus, a baibe bo da nèt straitet iz nèt a guata "moidl"! "A khnott bo da rodtl bart nia machan rakh" - *Un sasso che rotola non potrà mai fare muschio*. Vor mi billz sojn gemunt ke a mentsch bo da nia steat vest un seguitãrt zo süacha bart nia tüan guatz odar a mãnn bo da bëkslt hërta baibe bart nia auleng haus.



Foto WNZ

Disan spruch vorstèadan nèt: " 'Z izta di sunn un renk, dar taüvl hatt geslask soi baibe" - *Piove e c'è il sole, il diavolo ha picchiato sua moglie*. In ta' vo häüt soinda gestãnt no a par sprich bo da khemmen genützt un epparümmandar macht lachaz az ma se übarsèzt atz belesch. Azpe dise: "Dar taüvl schaitz hërta attn groaz hauf" - *Il diavolo defeca sempre sul mucchio più grosso*. Odar "Lazz loavan di goaz" - *Lascia correre la capra*. Dar earst spruch bill sojn gemunt mearaz sachandar: ber da iz raich bart no hãm mearar odar ber da hatt glükh bartzan hërta hãm. Ma magatz vorstian o ke in an armen mentsch bartzen hërta gian letz, 'z iz azpe atz belesch "Piove sempre sul bagnato". Dar peste spruch iz dar lest "Lazz loavan di goaz": ma magatz vorstian azpe "lazz vorliarn" odar " 'z iz pezzar nèt darzürnense peng epparèppaz" odar " 'Z iz pezzar nèt vângensin pitt epparümnoz". Zo khõdaz in khurtz "himdar nèt au di bèlt": *non prenderti su il mondo*.

S.F.